Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/4431

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
II/1 — 27030 — We 1/1/69

Bonn, den 20. Juni 1969

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu dem Vertrag vom 27. Januar 1967 über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraumes, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper

nebst Begründung mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Der englische, russische, französische und spanische Wortlaut des Vertrages sowie eine deutsche Übersetzung und eine Denkschrift sind beigefügt.

Federführend ist der Bundesminister des Auswärtigen.

Der Bundesrat hat in seiner 340. Sitzung am 20. Juni 1969 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Kiesinger

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu dem Vertrag vom 27. Januar 1967 über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums, einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Washington, London und Moskau am 27. Januar 1967 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Vertrag über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel XIV Abs. 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Der Vertrag bedarf nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da er sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Der Vertrag soll auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem der Vertrag nach seinem Artikel XIV Abs. 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung dieses Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Treaty
on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and other Celestial Bodies

Traité
sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps celestes

Tratado
sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la luna y otros cuerpos celestes

THE STATES PARTIES TO THIS TREATY,

INSPIRED by the great prospects opening up before mankind as a result of man''s entry into outer space,

RECOGNIZING the common interest of all mankind in the progress of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

BELIEVING that the exploration and use of outer space should be carried on for the benefit of all peoples irrespective of the degree of their economic or scientific development,

DESIRING to contribute to broad international co-operation in the scientific as well as the legal aspects of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

BELIEVING that such co-operation will contribute to the development of mutual understanding and to the strengthening of friendly relations between States and peoples,

RECALLING resolution 1962 (XVIII), entitled "Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space", which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 13 December 1963,

RECALLING resolution 1884 (XVIII), calling upon States to refrain from placing in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction or from installing such

LES ETATS PARTIES AU PRÉSENT TRAITÉ,

S'INSPIRANT des vastes perspectives qui s'offrent à l'humanité du fait de la découverte de l'espace extra-atmosphérique par l'homme.

RECONNAISSANT l'intérêt que présente pour l'humanité tout entière le progrès de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

ESTIMANT que l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique devraient s'effectuer pour le bien de tous les peuples, quel que soit le stade de leur développement économique ou scientifique,

DÉSIREUX de contribuer au développement d'une large coopération internationale en ce qui concerne les aspects scientifiques aussi bien que juridiques de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

ESTIMANT que cette coopération contribuera à développer la compréhension mutuelle et à consolider les relations amicales entre les Etats et entre les peuples.

RAPPELANT la résolution 1962 (XVIII), intitulée « Déclaration des principes juridiques régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique », que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée à l'unanimité le 13 décembre 1963,

RAPPELANT la résolution 1884 (XVIII), qui engage les Etats à s'abstenir de mettre sur orbite autour de la terre tous objets porteurs d'armes nucléaires ou de tout autre type d'armes de destruction massive et d'installer

LOS ESTADOS PARTES EN ESTE TRATADO,

INSPIRÁNDOSE en las grandes perspectivas que se ofrecen a la humanidad como consecuencia de la entrada del hombre en el espacio ultraterrestre,

RECONOCIENDO el interés general de toda la humanidad en el progreso de la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

ESTIMANDO que la exploración y la utilización del espacio ultraterrestre se debe efectuar en bien de todos los pueblos, sea cual fuere su grado de desarrollo económico y científico,

DESEANDO contribuir a una amplia cooperación internacional en lo que se refiere a los aspectos científicos y jurídicos de la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

ESTIMANDO que tal cooperación contribuirá al desarrollo de la comprensión mutua y al afianzamiento de las relaciones amistosas entre los Estados y los pueblos,

RECORDANDO la resolución 1962 (XVIII), titulada "Declaración de los principios jurídicos que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre", que fue aprobada unánimemente por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de diciembre de 1963.

RECORDANDO la resolución 1884 (XVIII), en que se insta a los Estados a no poner en órbita alrededor de la Tierra ningún objeto portador de armas nucleares u otras clases de armas de destrucción en masa, ni a

Vertrag über die Grundsätze zur Regelung von Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper

Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая луну и другие небесные тела

ГОСУДАРСТВА-УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО ДОГОВОРА,

ВООДУШЕВЛЕННЫЕ великими перспективами, открывающимися перед человеством в результате проникновения человека в космос,

ПРИЗНАВАЯ общую заинтересованность всего человечества в прогрессе исследования и использования космического пространства в мирных целях,

ПОЛАГАЯ, что исследование и использование космического пространства должны быть направлены на благо всех народов, независимо от степени их экономического или научного развития,

ЖЕЛАЯ содействовать развитию широкого международного сотрудничества как в научных, так и в юридических аспектах исследования и использования космического пространства в мирных целях,

ПОЛАГАЯ, что такое сотрудничество будет содействовать развитию взаимопонимания и укреплению дружественных отношений между государствами и народами,

НАПОМИНАЯ ресолюцию 1962 (XVIII), озаглавленную «Декларация правовых принципов деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства», единодушно принятую Генеральной Ассамблеей ООН 13 декабря 1963 года,

НАПОМИНАЯ ресолюцию 1884 (XVIII), призывающую государства воздерживаться от вывода на орбиту вокруг Земли любых объектов с ядерным оружием или любыми другими видами оружия массового уничтожения или от установки такого оружия на небесных телах,

(Übersetzung)

DIE VERTRAGSSTAATEN

ANGESPORNT durch die großartigen Aussichten, die der Vorstoß des Menschen in den Weltraum der Menschheit eröffnet,

IN ANERKENNUNG des gemeinsamen Interesses der gesamten Menschheit an der fortschreitenden Erforschung und Nutzung des Weltraums zu friedlichen Zwecken,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß es wünschenswert ist, die Erforschung und Nutzung des Weltraums zum Wohle aller Völker ohne Ansehen ihres wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Entwicklungsstandes fortzuführen,

IN DEM WUNSCH, sowohl in wissenschaftlicher wie in rechtlicher Hinsicht zu einer umfassenden internationalen Zusammenarbeit bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums zu friedlichen Zwecken beizutragen,

IM VERTRAUEN DARAUF, daß eine solche Zusammenarbeit das gegenseitige Verständnis zwischen den Staaten und Völkern fördern und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihnen verstärken wird,

EINGEDENK der von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 13. Dezember 1963 einstimmig als Entschließung Nr. 1962 (XVIII) angenommenen „Erklärung über die Rechtsgrundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums",

EINGEDENK der von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 17. Oktober 1963 einstimmig angenommenen Entschließung Nr. 1884 (XVIII), in der die Staaten aufgefordert werden, weder Gegenstände mit

weapons on celestial bodies, which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 17 October 1963,

TAKING ACCOUNT of United Nations General Assembly resolution 110 (II) of 3 November 1947, which condemned propaganda designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace or act of aggression, and considering that the aforementionel resolution is applicable to outer space,

CONVINCED that a Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, will further the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

HAVE AGREED on the following:

Article I

The exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries, irrespective of their degree of economic or scientific development, and shall be the province of all mankind.

Outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be free for exploration and use by all States without discrimination of any kind, on a basis of equality and in accordance with international law, and there shall be free access to all areas of celestial bodies.

There shall be freedom of scientific investigation in outer space, including the moon and other celestial bodies, and States shall facilitate and encourage international co-operation in such investigation.

Article II

Outer space, including the moon and other celestial bodies, is not subject to national appropriation by claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means.

Article III

States Parties to the Treaty shall carry on activities in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in accordance with international law, including the Charter of the United Nations, in the interest of maintaining

de telles armes sur des corps célestes, résolution que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée à l'unanimité le 17 octobre 1963,

TENANT COMPTE de la résolution 110 (II) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 3 novembre 1947, résolution qui condamne la propagande destinée ou de nature à provoquer ou à encourager toute menace à la paix, toute rupture de la paix ou tout acte d'agression, et considérant que ladite résolution est applicable à l'espace extra-atmosphérique,

CONVAINCUS que le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, contribuera à la réalisation des buts et principes de la Charte des Nations Unies,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article Premier

L'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, doivent se faire pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays, quel que soit le stade de leur développement économique ou scientifique; elles sont l'apanage de l'humanité tout entière.

L'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, peut être exploré et utilisé librement par tous les Etats sans aucune discrimination, dans des conditions d'égalité et conformément au droit international, toutes les régions des corps célestes devant être librement accessibles.

Les recherches scientifiques sont libres dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et les Etats doivent faciliter et encourager la coopération internationale dans ces recherches.

Article II

L'espace extra-atmosphérique y compris la lune et les autres corps célestes, ne peut faire l'objet d'appropriation nationale par proclamation de souveraineté, ni par voie d'utilisation ou d'occupation, ni par aucun autre moyen.

Article III

Les activités des Etats parties au Traité relatives à l'exploration et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, doivent s'effectuer conformément au droit international, y compris la Charte des Nations

emplazar tales armas en los cuerpos celestes, que fue aprobada unánimemente por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 17 de octubre de 1963,

TOMANDO NOTA de la resolución 110 (II), aprobada por la Asamblea General el 3 de noviembre de 1947, que condena la propaganda destinada a provocar o alentar, o susceptible de provocar o alentar cualquier amenaza a la paz, quebrantamiento de la paz o acto de agresión, y considerando que dicha resolución es aplicable al espacio ultraterrestre,

CONVENCIDOS de que un Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, promoverá los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

Artículo I

La exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestres, deberán hacerse en provecho y en interés de todos los países, sea cual fuere su grado de desarrollo económico y científico, ie incumben a toda la humanidad.

El espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, estará abierto para su exploración y utilización a todos los Estados sin discriminación alguna en condiciones de igualdad y en conformidad con el derecho internacional, y habrá libertad de acceso a todas las regiones de los cuerpos celestes.

El espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, estarán abiertos a la investigación científica, y los Estados facilitarán y fomentarán la cooperación internacional en dichas investigaciones.

Artículo II

El espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, no podrá ser objeto de apropiación nacional por reivindicación de soberanía, uso u ocupación, ni de ninguna otra manera.

Artículo III

Los Estados Partes en el Tratado deberán realizar sus actividades de exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, de conformidad con el derecho internacional, incluida la Carta de las Naciones Unidas, en in-

единодушно принятую Генеральной Ассамблеей ООН 17 октября 1963 года,

Kernwaffen oder anderen Massenvernichtungswaffen in Erdumlaufbahnen zu bringen noch Himmelskörper mit derartigen Waffen zu bestücken,

ПРИНИМАЯ во внимание резолюцию Генеральной Ассамблеи ООН 110 (II) от 3 ноября 1947 года, которая осуждает пропаганду, имеющую целью или способную создать или усилить угрозу миру, нарушение мира или акты агрессии, и считая, что указанная резолюция применима к космическому пространству,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Entschließung Nr. 110 (II) der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 3. November 1947, mit der jede Propaganda verurteilt wird, die dazu bestimmt oder geeignet ist, eine Bedrohung oder einen Bruch des Friedens oder eine Aggression hervorzurufen oder zu unterstützen, und in der Erwägung, daß diese Entschließung auch für den Weltraum gilt,

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ, что Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, будет способствовать осуществлению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß ein Vertrag über die Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper die Ziele und Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen fördern wird —

СОГЛАСИЛИСЬ о НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Статья I

Исследование и использование космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, осуществляются на благо и в интересах всех стран, несависимо от степени их экономического или научного развития, и являются достоянием всего человечества.

Космическое пространство, включая Луну и другие небесные тела, открыто для исследования и использования всеми государствами без какой бы то ни было дискриминации на основе равенства и в соответствии с международным правом, при свободном доступе во все районы небесных тел.

Космическое пространство, включая Луну и другие небесные тела, свободно для научных исследований, и государства содействуют и поощряют международное сотрудничество в таких исследованиях.

Artikel I

Die Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper wird zum Vorteil und im Interesse aller Länder ohne Ansehen ihres wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Entwicklungsstandes durchgeführt und ist Sache der gesamten Menschheit.

Allen Staaten steht es frei, den Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper ohne jegliche Diskriminierung, gleichberechtigt und im Einklang mit dem Völkerrecht zu erforschen und zu nutzen; es besteht uneingeschränkter Zugang zu allen Gebieten auf Himmelskörpern.

Die wissenschaftliche Forschung im Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper ist frei; die Staaten erleichtern und fördern die internationale Zusammenarbeit bei dieser Forschung.

Статья II

Космическое пространство, включая Луну и другие небесные тела, не подлежит национальному присвоению ни путем провозглашения на них суверенитета, ни путем использования или оккупации, ни любыми другими средствами.

Artikel II

Der Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper unterliegt keiner nationalen Aneignung durch Beanspruchung der Hoheitsgewalt, durch Benutzung oder Okkupation oder durch andere Mittel.

Статья III

Государства-участники Договора осуществляют деятельность по исследованию и использованию космического пространства, в том числе Луны и других небесных тел, в соответствии с международным правом, включая Устав Организации Объединенных Наций, в интересах поддержания международного мира

Artikel III

Bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper üben die Vertragsstaaten ihre Tätigkeit in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht einschließlich der Charta der Vereinten Nationen im Interesse

international peace and security and promoting international co-operation and understanding.

Unies, en vue de maintenir la paix et la sécurité internationales et de favoriser la coopération et la compréhension internationales.

terés del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales y del fomento de la cooperación y la comprensión internacionales.

Article IV

States Parties to the Treaty undertake not to place in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, instal such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

The moon and other celestial bodies shall be used by all States Parties to the Treaty exclusively for peaceful purposes. The establishment of military bases, installations and fortifications, the testing of any type of weapons and the conduct of military manœvres on celestial bodies shall be forbidden. The use of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes shall not be prohibited. The use of any equipment oı facility necessary for peaceful exploration of the moon and other celestial bodies shall also not be prohibited.

Article IV

Les Etats parties au Traité s'engagent à ne mettre sur orbite autour de la terre aucun objet porteur d'armes nucléaires ou de tout autre type d'armes de destruction massive, à ne pas installer de telles armes sur des corps célestes et à ne pas placer de telles armes, de toute autre manière, dans l'espace extra-atmosphérique.

Tous les Etats parties au Traité utiliseront la lune et les autres corps célestes exclusivement à des fins pacifiques. Sont interdits sur les corps célestes l'aménagement de bases et installations militaires et de fortifications, les essais d'armes de tous types et l'exécution de manœuvres militaires. N'est pas interdite l'utilisation de personnel militaire à des fins de recherche scientifique ou à toute autre fin pacifique. N'est pas interdite non plus l'utilisation de tout équipement ou installation nécessaire à l'exploration pacifique de la lune et des autres corps célestes.

Artículo IV

Los Estados Partes en el Tratado se comprometen a no colocar en órbita alrededor de la Tierra ningún objeto portador de armas nucleares ni de ningún otro tipo de armas de destrucción en masa, a no emplazar tales armas en los cuerpos celestes y a no colocar tales armas en el espacio ultraterrestre en ninguna otra forma.

La Luna y los demás cuerpos celestes se utilizarán exclusivamente con fines pacíficos por todos los Estados Partes en el Tratado. Queda prohibido establecer en los cuerpos celestes bases, instalaciones y fortificaciones militares, efectuar ensayos con cualquier tipo de armas y realizar maniobras militares. No se prohibe la utilización de personal militar para investigaciones científicas ni para cualquier otro objetivo pacífico. Tampoco se prohibe la utilización de cualquier equipo o medios necesarios para la exploración de la Luna y de otros cuerpos celestes con fines pacíficos.

Article V

States Parties to the Treaty shall regard astronauts as envoys of mankind in outer space and shall render to them all possible assistance in the event of accident, distress, or emergency landing on the territory of another State Party or on the high seas. When astronauts make such a landing, they shall be safely and promptly returned to the State of registry of their space vehicle.

In carrying on activities in outer space and on celestial bodies, the astronauts of one State Party shall render all possible assistance to the astronauts of other States Parties.

States Parties to the Treaty shall immediately inform the other States Parties to the Treaty or the Secretary-General of the United Nations of any phenomena they discover in outer space, including the moon and other celestial bodies, which could constitute a danger to the life or health of astronauts.

Article V

Les Etats parties au Traité considéreront les astronautes comme des envoyés de l'humanité dans l'espace extra-atmosphérique et leur prêteront toute l'assistance possible en cas d'accident, de détresse ou d'atterissage forcé sur le territoire d'un autre Etat partie au Traité ou d'amerrissage en haute mer. En cas d'un tel atterrissage ou amerrissage, le retour des astronautes à l'Etat d'immatriculation de leur véhicule spatial devra être effectué promptement et en toute sécurité.

Lorsqu'ils poursuivront des activités dans l'espace extra-atmosphérique et sur les corps célestes, les astronautes d'un Etat partie au Traité prêteront toute l'assistance possible aux astronautes des autres Etats parties au Traité.

Les Etats parties au Traité porteront immédiatement à la connaissance des autres Etats parties au Traité ou du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tout phénomène découvert par eux dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, qui pourrait présenter un danger pour la vie ou la santé des astronautes.

Artículo V

Los Estados Partes en el Tratado considerarán a todos los astronautas como enviados de la humanidad en el espacio ultraterrestre, y les prestarán toda la ayuda posible en caso de accidente, peligro o aterrizaje forzoso en el territorio de otro Estado Parte o en alta mar. Cuando los astronautas hagan tal aterrizaje serán devueltos con seguridad y sin demora al Estado de registro de su vehículo espacial.

Al realizar actividades en el espacio ultraterrestre, así como en los cuerpos celestes, los astronautas de un Estado Parte en el Tratado deberán prestar toda la ayuda posible a los astronautas de los demás Estados Partes en el Tratado.

Los Estados Partes en el Tratado tendrán que informar inmediatamente a los demás Estados Partes en el Tratado o al Secretario General de las Naciones Unidas sobre los fenómenos por ellos observados en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, que podrían constituir un peligro para la vida o la salud de los astronautas.

Article VI

States Parties to the Treaty shall bear international responsibility for national activities in outer space, in-

Article VI

Les Etats parties au Traité ont la responsabilité internationale des activités nationales dans l'espace extra-

Artículo VI

Los Estados Partes en el Tratado serán responsables internacionalmente de las actividades nacionales que re-

и безопасности и развития международного сотрудничества и взаимопонимания.

Статья IV

Государства-участники Договора обязуются не выводить на орбиту вокруг Земли любые объекты с ядерным оружием или любыми другими вицами оружия массового уничтожения, не устанавливать такое оружие на небесных телах и не размещать такое оружие в космическом пространстве каким-либо иным образом.

Луна и другие небесные тела используются всеми государствами-участниками Договора исключительно в мирных целях. Запрещается создание на небесных телах военных баз, сооружений и укреплений, испыеание любых типов оружия и проведение военных маневров. Использование военного персонала для научных исследований или каких-либо иных мирных целей не запрещается. Не запрещается также использование любого оборудования или средств, необхолимых для мирного исследования Луны и других небесных тел.

Статья V

Государства-участники Договора рассматривают космонавтов как посланцев человечества в космос и оказывают им всемерную помощь в случае аварии, бедствия или вынужденной посадки на территории другого государства-участника Договора или в открытом море. Космонавты, которые совершают такую вынужденную посадку, должны быть в безопасности и незамедлительно возвращены государству, в регистр которого занесен их космический корабль.

При осуществлении деятельности в космическом пространстве, в том числе на небесных телах, космонавты одного государства-участника Договора оказывают возможную помощь космонавтам других государств-участников Договора.

Государства-участники Договора незамедлительно информируют другие государства-участники Договора или Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций об установленных ими явлениях в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, которые могли бы представить опасность для жизни или здоровья космонавтов.

Статья VI

Государства-участники Договора несут международную ответственность за национальную деятельность в космическом пространстве,

der Erhaltung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit sowie der Förderung internationaler Zusammenarbeit und Verständigung aus.

Artikel IV

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, keine Gegenstände, die Kernwaffen oder andere Massenvernichtungswaffen tragen, in eine Erdumlaufbahn zu bringen und weder Himmelskörper mit derartigen Waffen zu bestücken noch solche Waffen im Weltraum zu stationieren.

Der Mond und die anderen Himmelskörper werden von allen Vertragsstaaten ausschließlich zu friedlichen Zwecken benutzt. Die Errichtung militärischer Stützpunkte, Anlagen und Befestigungen, das Erproben von Waffen jeglicher Art und die Durchführung militärischer Übungen auf Himmelskörpern sind verboten. Die Verwendung von Militärpersonal für die wissenschaftliche Forschung oder andere friedliche Zwecke ist nicht untersagt. Ebensowenig ist die Benutzung jeglicher für die friedliche Erforschung des Mondes und anderer Himmelskörper notwendiger Ausrüstungen oder Anlagen untersagt.

Artikel V

Die Vertragsstaaten betrachten Raumfahrer als Boten der Menschheit im Weltraum und gewähren ihnen bei Unfall oder wenn in Not oder bei einer Notlandung oder -wasserung im Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaats oder auf hoher See jede mögliche Hilfe. Nehmen Raumfahrer eine Notlandung oder -wasserung vor, so werden sie rasch und unbehelligt in den Staat zurückgeführt, in dem ihr Raumfahrzeug registriert ist.

Bei Tätigkeiten im Weltraum und auf Himmelskörpern gewähren die Raumfahrer eines Vertragsstaates den Raumfahrern anderer Vertragsstaaten jede mögliche Hilfe.

Jeder Vertragsstaat unterrichtet sofort die anderen Vertragsstaaten oder den Generalsekretär der Vereinten Nationen über alle von ihm im Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper entdeckten Erscheinungen, die eine Gefahr für Leben oder Gesundheit von Raumfahrern darstellen könnten.

Artikel VI

Die Vertragsstaaten sind völkerrechtlich verantwortlich für nationale Tätigkeiten im Weltraum einschließ-

cluding the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by governmental agencies or by non-governmental entities, and for assuring that national activities are carried out in conformity with the provisions set forth in the present Treaty. The activities of non-governmental entities in outer space, including the moon and other celestial bodies, shall require authorization and continuing supervision by the appropriate States Party to the Treaty. When activities are carried on in outer space, including the moon and other celestial bodies, by an international organization, responsibility for compliance with this Treaty shall be borne both by the international organization and by the States Parties to the Treaty participating in such organization.

atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, qu'elles soient entreprises par des organismes gouvernementaux ou par des entités non gouvernementales, et de veiller à ce que les activités nationales soient poursuivies conformément aux dispositions énoncées dans le présent Traité. Les activités des entités non gouvernementales dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, doivent faire l'objet d'une autorisation et d'une surveillance continue de la part de l'Etat approprié partie au Traité. En cas d'activités poursuivies par une organisation internationale dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, la responsabilité du respect des dispositions du présent Traité incombera à cette organisation internationale et aux Etats parties au Traité qui font partie de ladite organisation.

alicen en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, los organismos gubernamentales o las entidades no gubernamentales, y deberán asegurar que dichas actividades se efectúen en conformidad con las disposiciones del presente Tratado. Las actividades de las entidades no gubernamentales en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, deberán ser autorizadas y fiscalizadas constantemente por el pertinente Estado Parte en el Tratado. Cuando se trate de actividades que realiza en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, una organización internacional, la responsabilidad en cuanto al presente Tratado corresponderá a esa organización internacional y a los Estados Partes en el Tratado que pertenecen a ella.

Article VII

Each State Party to the Treaty that launches or procures the launching of an object into outer space, including the moon and other celestial bodies, and each State Party from whose territory or facility an object is launched, is internationally liable for damage to another State Party to the Treaty or to its natural or juridical persons by such object or its component parts on the Earth, in air space or in outer space, including the moon and other celestial bodies.

Article VII

Tout Etat partie au Traité qui procède ou fait procéder au lancement d'un objet dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, et tout Etat partie dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet, est responsable du point de vue international des dommages causés par ledit objet ou par ses éléments constitutifs, sur la terre, dans l'atmosphère ou dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, à un autre Etat partie au Traité ou aux personnes physiques ou morales qui relèvent de cet autre Etat.

Artículo VII

Todo Estado Parte en el Tratado que lance o promueva el lanzamiento de un objeto al espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, y todo Estado Parte en el Tratado, desde cuyo territorio o cuyas instalaciones se lance un objeto, será responsable internacionalmente de los daños causados a otro Estado Parte en el Tratado o a sus personas naturales o jurídicas por dicho objeto o sus partes componentes en la Tierra, en el espacio aéreo o en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

Article VIII

A State Party to the Treaty on whose registry an object launched into outer space is carried shall retain jurisdiction and control over such object, and over any personnel thereof, while in outer space or on a celestial body. Ownership of objects launched into outer space, including objects landed or constructed on a celestial body, and of their component parts, is not affected by their presence in outer space or on a celestial body or by their return to the Earth. Such objects or component parts found beyond the limits of the State Party to the Treaty on whose registry they are carried shall be returned to that State Party, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

Article VIII

L'Etat partie au Traité sur le registre duquel est inscrit un objet lancé dans l'espace extra-atmosphérique conservera sous sa juridiction et son contrôle ledit objet et tout le personnel dudit objet, alors qu'ils se trouvent dans l'espace extra-atmosphérique ou sur un corps céleste. Les droits de propriété sur les objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, y compris les objets amenés ou construits sur un corps céleste, ainsi que sur leurs éléments constitutifs, demeurent entiers lorsque ces objets ou éléments se trouvent dans l'espace extra-atmosphérique ou sur un corps céleste, et lorsqu'ils reviennent sur la terre. Les objets ou éléments constitutifs d'objets trouvés au-delà des limites de l'Etat partie au Traité sur le registre duquel ils sont inscrits doivent être restitués à cet Etat partie au Traité, celui-ci étant tenu de fournir, sur demande, des données d'identification avant la restitution.

Artículo VIII

El Estado Parte en el Tratado, en cuyo registro figura el objeto lanzado al espacio ultraterrestre, retendrá su jurisdicción y control sobre tal objeto, así como sobre todo el personal que vaya en él, mientras se encuentre en el espacio ultraterrestre o en un cuerpo celeste. El derecho de propiedad de los objetos lanzados al espacio ultraterrestre, incluso de los objetos que hayan descendido o se construyan en un cuerpo celeste, y de sus partes componentes, no sufrirá ninguna alteración mientras estén en el espacio ultraterrestre, incluso en un cuerpo celeste, ni en su retorno a la Tierra. Cuando esos objetos o esas partes componentes sean hallados fuera de los límites del Estado parte en el Tratado en cuyo registro figuran, deberán ser devueltos a ese Estado Parte, el que deberá proporcionar los datos de identificación que se le soliciten antes de efectuarse la restitución.

включая Луну и другие небесные тела, независимо от того, осуществляется ли она правительственными органами или неправительственными юридическими лицами, и за обеспечение того, чтобы национальная деятельность проводилась в соответствии с положениями, содержащимися в настоящем Договоре. Деятельность неправительственных юридических лиц в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, должна проводиться с разрешения и под постоянным наблюдением соответствующего государства-участника Договора. В случае деятельности в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, международной организации, ответственность за выполнение настоящего Договора несут, наряду с международной организацией, также и участвующие в ней государства-участники Договора.

lich des Mondes und anderer Himmelskörper, gleichviel ob staatliche Stellen oder nichtstaatliche Rechtsträger dort tätig werden, und sorgen dafür, daß nationale Tätigkeiten nach Maßgabe dieses Vertrags durchgeführt werden. Tätigkeiten nichtstaatlicher Rechtsträger im Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper bedürfen der Genehmigung und ständigen Aufsicht durch den zuständigen Vertragsstaat. Wird eine internationale Organisation im Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper tätig, so sind sowohl die internationale Organisation als auch die dieser Organisation angehörenden Vertragsstaaten für die Befolgung dieses Vertrags verantwortlich.

Статья VII

Каждое государство-участник Договора, которое осуществляет или организует запуск объекта в космическое пространство, включая Луну и другие небесные тела, а также каждое государство-участник Договора, с территории или установок которого производится запуск объекта, несет международную ответственность за ущерб, причиненный такими объектами или их составными частями на Земле, в воздушном или в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, другому государству-участнику Договора, его физическим или юридическим лицам.

Artikel VII

Jeder Vertragsstaat, der einen Gegenstand in den Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper startet oder starten läßt, sowie jeder Vertragsstaat, von dessen Hoheitsgebiet oder Anlagen aus ein Gegenstand gestartet wird, haftet völkerrechtlich für jeden Schaden, den ein solcher Gegenstand oder dessen Bestandteile einem anderen Vertragsstaat oder dessen natürlichen oder juristischen Personen auf der Erde, im Luftraum oder im Weltraum einschließlich des Mondes oder anderer Himmelskörper zufügen.

Статья VIII

Государство-участник Договора, в регистр которого занесен объект, запущенный в космическое пространство, сохраняет юрисдикцию и контроль над таким объектом и над любым экипажем этого объекта во время их нахождения в космическом пространстве, в том числе и на небесном теле. Права собственности на космические объекты, запущенные в космическое пространство, включая объекты, доставленные или сооруженные на небесном теле, и на их составные части остаются незатронутыми во время их нахождения в космическом пространстве или на небесном теле, или по возвращании на Землю. Такие объекты или их составные части, обнаруженные за пределами государства-участника Договора, в регистр которого они занесены, должны быть возвращены этому государству-участнику Договора; при этом такое государство должно по требованию представить до возвращения опознавательные данные.

Artikel VIII

Ein Vertragsstaat, in dem ein in den Weltraum gestarteter Gegenstand registriert ist, behält die Hoheitsgewalt und Kontrolle über diesen Gegenstand und dessen gesamte Besatzung, während sie sich im Weltraum oder auf einem Himmelskörper befinden. Das Eigentum an Gegenständen, die in den Weltraum gestartet werden, einschließlich der auf einem Himmelskörper gelandeten oder zusammengebauten Gegenstände, und an ihren Bestandteilen wird durch ihren Aufenthalt im Weltraum oder auf einem Himmelskörper oder durch ihre Rückkehr zur Erde nicht berührt. Werden solche Gegenstände oder Bestandteile davon außerhalb der Grenzen des Vertragsstaats aufgefunden, in dem sie registriert sind, so werden sie dem betreffenden Staat zurückgegeben; dieser teilt auf Ersuchen vor ihrer Rückgabe Erkennungsmerkmale mit.

Article IX

In the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, States Parties to the Treaty shall be guided by the principle of co-operation and mutual assistance and shall conduct all their activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, with due regard to the corresponding interests of all other States Parties to the Treaty. States Parties to the Treaty shall pursue studies of outer space, including the moon and other celestial bodies, and conduct exploration of them so as to avoid their harmful contamination and also adverse changes in the environment of the Earth resulting from the introduction of extraterrestrial matter and, where necessary, shall adopt appropriate measures for this purpose. If a State Party to the Treaty has reason to believe that an activity or experiment planned by it or its nationals in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities of other States Parties in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, it shall undertake appropriate international consultations before proceeding with any such activity or experiment. A State Party to the Treaty which has reason to believe that an activity or experiment planned by another State Party in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, may request consultation concerning the activity or experiment.

Article IX

En ce qui concerne l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, les Etats parties au Traité devront se fonder sur les principes de la coopération et de l'assistance mutuelle et poursuivront toutes leurs activités dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, en tenant dûment compte des intérêts correspondants de tous les autres Etats parties au Traité. Les Etats parties au Traité effectueront l'étude de l'espace extra-atmosphérique, y comprise la lune et les autres corps célestes, et procéderont à leur exploration de manière à éviter les effets préjudiciables de leur contamination ainsi que les modifications nocives du milieu terrestre résultant de l'introduction de substances extra-terrestres et, en cas de besoin, ils prendront les mesures appropriées à cette fin. Si un Etat partie au Traité a lieu de croire qu'une activité ou expérience envisagée par lui-même ou par ses ressortissants dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, causerait une gêne potentiellement nuisible aux activités d'autres Etats parties au Traité en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, il devra engager les consultations internationales appropriées avant d'entreprendre ladite activité ou expérience. Tout Etat partie au Traité ayant lieu de croire qu'une activité ou expérience envisagée par un autre Etat partie au Traité dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, causerait une gêne potentiellement nuisible aux activités poursuivies en matière d'exploration et d'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, peut demander que des consultations soient ouvertes au sujet de ladite activité ou expérience.

Artículo IX

En la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, los Estados Partes en el Tratado deberán guiarse pro el principio de la cooperación y la asistencia mutua, y en todas sus actividades en el espacio ultraterrestre, incluso en la Luna y otros cuerpos celestes, deberán tener debidamente en cuenta los intereses correspondientes de los demás Estados Partes en el Tratado. Los Estados Partes en el Tratado harán los estudios e investigaciones del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, y procederán a su exploración de tal forma que no se produzca una contaminación nociva ni cambios desfavorables en el medio ambiente de la Tierra como consecuencia de la introducción en él de materias extraterrestres, y cuando sea necesario adoptarán las medidas pertinentes a tal efecto. Si un Estado Parte en el Tratado tiene motivos para creer que una actividad o un experimento en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, proyectado por él o por sus nacionales, crearía un obstáculo capaz de perjudicar las actividades de otros Estados Partes en el Tratado en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, incluso en la Luna y otros cuerpos celestes, deberá celebrar las consultas internacionales oportunas antes de iniciar esa actividad o ese experimento. Si un Estado Parte en el Tratado tiene motivos para creer que una actividad o un experimento en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, proyectado por otro Estado Parte en el Tratado, crearía un obstáculo capaz de perjudicar las actividades de exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, incluso en la Luna y otros cuerpos celestes, podrá pedir que se celebren consultas sobre dicha actividad o experimento.

Article X

In order to promote international co-operation in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in conformity with the purposes of this Treaty, the States Parties to the Treaty shall consider on a basis of eqbality any requests by other States Parties to the Treaty to be afforded an opportunity to observe the flight of space objects launched by those States.

The nature of such an opportunity for observation and the conditions

Article X

Pour favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conformément aux buts du présent Traité, les Etats parties au Traité examineront dans des conditions d'égalité les demandes des autres Etats parties au Traité tendant à obtenir des facilités pour l'observation du vol des objets spatiaux lancés par ces Etats.

La nature de telles facilités d'observation et les conditions dans lesquel-

Artículo X

A fin de contribuir a la cooperación internacional en la exploración y la utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y de otros cuerpos celestes, conforme a los objetivos del presente Tratado, los Estados Partes en él examinarán, en condiciones de igualdad, las solicitudes formuladas por otros Estados Partes en el Tratado para que se les brinde la oportunidad a fin de observar el vuelo de los objetos espaciales lanzados por dichos Estados.

La naturaleza de tal oportunidad y las condiciones en que podría ser con-

Статья IX

При исследовании и использовании космического пространства, включая Дуну и другие небесные тела, государства-участники Договора должны руководствоваться принципом сотрудничества и взаимной помощи и должны осуществлять всю свою деятельность в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, с должным учетом соответствующих интересов всех других государств-участников Договора. Государства-участники Договора осуществляют изучение и исследование космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, таким образом, чтобы избегать их вредного загрязнения, а также неблагоприятных изменений земной среды вследствие доставки внеземного вещества, и с этой целью, в случае необходимости, принимают соответствующие меры. Если какое-либо государство-участник Договора имеет основания полагать, что деятельность или эксперимент, запланированные этим государством-участником Договора или гражданами этого государства-участника Договора в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, создадут потенциально вреные помехи деятельности других государств-участников Договора в деле мирного исследования и использования космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, то оно должно провести соответствующие международные консультации, прежде чем приступить к такой деятельности или эксперименту. Государство-участник Договора, имеющее основание полагать, что деятельность или эксперимент, запланированные другим государством-участником Договора в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, создадут потенциально вредные помехи деятельности в деле мирного исследования и использования космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, может запросить проведение консультаций относительно такой деятельности или эксперимента.

Artikel IX

Bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper lassen sich die Vertragsstaaten von dem Grundsatz der Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfe leiten und üben ihre gesamte Tätigkeit im Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper mit gebührender Rücksichtnahme auf die entsprechenden Interessen aller anderen Vertragsstaaten aus. Die Vertragsstaaten führen die Untersuchung und Erforschung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper so durch, daß deren Kontamination vermieden und in der irdischen Umwelt jede ungünstige Veränderung infolge des Einbringens außerirdischer Stoffe verhindert wird; zu diesem Zweck treffen sie, soweit erforderlich, geeignete Maßnahmen. Hat ein Vertragsstaat Grund zu der Annahme, daß ein von ihm oder seinen Staatsangehörigen geplantes Unternehmen oder Experiment im Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper eine möglicherweise schädliche Beeinträchtigung von Tätigkeiten anderer Vertragsstaaten bei der friedlichen Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper verursachen könnte, so leitet er geeignete internationale Konsultationen ein, bevor er das Unternehmen oder Experiment in Angriff nimmt. Hat ein Vertragsstaat Grund zu der Annahme, daß ein von einem anderen Vertragsstaat geplantes Unternehmen oder Experiment im Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper eine möglicherweise schädliche Beeinträchtigung von Tätigkeiten bei der friedlichen Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper verursachen könnte, so kann er Konsultationen über das Unternehmen oder Experiment verlangen.

Статья X

Для содействия международному сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, в соответствии с целями настоящего Договора, государства-участники Договора будут на равных основаниях рассматривать просьбы других государств-участников Договора о предоставлении им возможности для наблюдения за полетом запускаемых этими государствами космических объектов.

Характер и условия предоставления упомянутой выше возможности определяются по

Artikel X

Um die internationale Zusammenarbeit bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper im Einklang mit den Zielen dieses Vertrags zu fördern, prüfen die Vertragsstaaten auf der Grundlage der Gleichberechtigung jegliches Ersuchen anderer Vertragsstaaten, ihnen Gelegenheit zur Beobachtung des Flugs von Weltraumgegenständen zu geben, die von jenen Staaten gestartet werden.

Die Art dieser Beobachtungsgelegenheit und die Bedingungen, zu denen

under which it could be afforded shall be determined by agreement between the States concerned.

les elles pourraient être consenties seront déterminées d'un commun accord par les Etats intéressés.

cedida se determinarán por acuerdo entre los Estados interesados.

Article XI

In order to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space, States Parties to the Treaty conducting activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, agree to inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of the nature, conduct, locations and results of such activities. On receiving the said information, the Secretary-General of the United Nations should be prepared to disseminate it immediately and effectively.

Article XI

Pour favoriser la coopération internationale en matière d'exploration et de l'utilisation pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, les Etats parties au Traité qui mènent des activités dans l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conviennent, dans toute la mesure où cela est possible et réalisable, d'informer le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le public et la communauté scientifique internationale, de la nature et de la conduite de ces activités des lieux où elles sont poursuivies et de leurs résultats. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies devra être prêt à assurer, aussitôt après les avoir reçus, la diffusion effective de ces renseignements.

Artículo XI

A fin de fomentar la cooperación internacional en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, los Estados Partes en el Tratado que desarrollan actividades en el espacio ultraterrestre, incluso la Luna y de otros cuerpos celestes, convienen en informar, en la mayor medida posible dentro de lo viable y factible, al Secretario General de las Naciones Unidas, así como al público y a la comunidad científica internacional, acerca de la naturaleza, marcha, localización y resultados de dichas actividades. El Secretario General de las Naciones Unidas debe estar en condiciones de difundir eficazmente tal información, inmediatamente después de recibirla.

Article XII

All stations, installations, equipment and space vehicles on the moon and other celestial bodies shall be open to representatives of other States Parties to the Treaty on a basis of reciprocity. Such representatives shall give reasonable advance notice of a projected visit, in order that appropriate consultations may be held and that maximum precautions may be taken to assure safety and to avoid interference with normal operations in the facility to be visited.

Article XII

Toutes les stations et installations, tout le matériel et tous les véhicules spatiaux se trouvant sur la lune ou sur d'autres corps célestes seront accessibles, dans des conditions de réciprocité, aux représentants des autres Etats parties au Traité. Ces représentants notifieront au préalable toute visite projetée, de façon que les consultations voulues puissent avoir lieu et que le maximum de précautions puissent être prises pour assurer la sécurité et éviter de gêner les opérations normales sur les lieux de l'installation à visiter.

Artículo XII

Todas las estaciones, instalaciones, equipo y vehículos espaciales situados en la Luna y otros cuerpos celestes serán accesibles a los representantes de otros Estados Partes en el presente Tratado, sobre la base de reciprocidad. Dichos representantes notificarán con antelación razonable su intención de hacer una visita, a fin de permitir celebrar las consultas que procedan y adoptar un máximo de precauciones para velar por la seguridad y evitar toda perturbación del funcionamiento normal de la instalación visitada.

Article XIII

The provisions of this Treaty shall apply to the activities of States Parties to the Treaty in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by a single State Party to the Treaty or jointly with other States, including cases where they are carried on within the framework of international inter-governmental organizations.

Any practical questions arising in connexion with activities carried on by international inter-governmental organizations in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be resolved by the States Parties to the Treaty either with the appropriate international organization or with one or more States members of that international organization, which are Parties to this Treaty.

Article XIII

Les dispositions du présent Traité s'appliquent aux activités poursuivies par les Etats parties au Traité en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, que ces activités soient menées par un Etat partie au Traité seul ou en commun avec d'autres Etats, notamment dans le cadre d'organisations intergouvernementales internationales.

Toutes questions pratiques se posant à l'occasion des activités poursuivies par des organisations intergouvernementales internationales en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, seront réglées par les Etats parties au Traité soit avec l'organisation internationale compétente, soit avec un ou plusieurs des Etats membres de ladite organisation qui sont parties au Traité.

Artículo XIII

Las disposiciones del presente Tratado se aplicarán a las actividades de exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y de otros cuerpos celestes, que realicen los Estados Partes en el Tratado, tanto en el caso de que esas actividades las lleve a cabo un Estado Parte en el Tratado por sí solo o junto con otros Estados, incluso cuando se efectúen dentro del marco de organizaciones intergubernamentales internacionales.

Los Estados Partes en el Tratado resolverán los problemas prácticos que puedan surgir en relación con las actividades que desarrollen las organizaciones intergubernamentales internacionales en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y de otros cuerpos celestes, con la organización internacional pertinente o con uno o varios Estados miembros de dicha organización internacional que sean partes en el presente Tratado.

соглашению между заинтересованными государствами.

sie gegebenenfalls gewährt wird, bedürfen der Festlegung durch Übereinkunft zwischen den betreffenden Staaten.

Статья XI

Для содействия международному сотрудничеству в мирном исследовании и использовании космического пространства государства-участники Договора, осуществляющие деятельность в космическом пространстве, включая Луну и другие небесные тела, соглашаются в максимально возможной и практически осуществимой степени информировать Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, а также общественность и международное научное сообщество о характере, ходе, местах и результатах такой деятельности. По получении указанной выше информации Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций должен быть готов к ее немедленному и эффективному распространению.

Artikel XI

Um die internationale Zusammenarbeit bei der friedlichen Erforschung und Nutzung des Weltraums zu fördern, unterrichten die Vertragsstaaten, die im Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper tätig sind, den Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie die Öffentlichkeit und die wissenschaftliche Welt in größtmöglichem Umfang, soweit irgend tunlich, von der Art, der Durchführung, den Orten und den Ergebnissen dieser Tätigkeiten. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist gehalten, diese Informationen unmittelbar nach ihrem Eingang wirksam weiterzuverbreiten.

Статья XII

Все станции, установки, оборудование и космические корабли на Луне и на других небесных телах открыты для представителей других государства-участников настоящего Договора на основе взаимности. Эти представители заблаговременно сообщают о проектируемом посещении, чтобы позволить провести соответствующие консультации и принять меры максимальной предосторожности для обеспечения безопасности и во избежание помех для нормальных операций на установке, подлежащей посещению.

Artikel XII

Alle Stationen, Einrichtungen, Geräte und Raumfahrzeuge auf dem Mond und anderen Himmelskörpern sind Vertretern anderer Vertragsstaaten auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zugänglich. Die Vertreter melden einen geplanten Besuch so rechtzeitig an, daß geeignete Konsultationen stattfinden und größtmögliche Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden können, um in der zu besuchenden Anlage die Sicherheit zu gewährleisten und eine Beeinträchtigung des normalen Betriebs zu vermeiden.

Статья XIII

Положения настоящего Договора применяются в отношении деятельности государств-участников Договора по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, независимо от того, осуществляется ли такая деятельность одним государством-участником Договора или совместно с другими государствами, в том числе в рамках международных межправительственных организаций.

Практические вопросы, которые могут возникать в связи с осуществлением международными межправительственными организациями деятельности по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, решаются государствами-участниками Договора либо с соответствующей международной организацией, либо с одним или несколькими государствами-членами этой международной организации, являющимися участниками настоящего Договора.

Artikel XIII

Dieser Vertrag findet Anwendung auf alle Tätigkeiten der Vertragsstaaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper, gleichviel ob sie von einem Vertragsstaat allein oder gemeinsam mit anderen Staaten durchgeführt werden; hierunter fallen auch Tätigkeiten im Rahmen zwischenstaatlicher Organisationen.

Treten in Verbindung mit Tätigkeiten zwischenstaatlicher Organisationen zur Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper in der Praxis Fragen auf, so werden sie von den Vertragsstaaten entweder mit der zuständigen zwischenstaatlichen Organisation oder mit einem oder mehreren Mitgliedstaaten dieser Organisation geregelt, die Vertragsstaaten sind.

Article XIV

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory ad acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force and other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV

Any State Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party to the Treaty accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and thereafter for each remaining State Party to the Treaty on the date of acceptance by it.

Article XVI

Any State Party to the Treaty may give notice of its withdrawal from the Treaty one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XIV

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont, dans le présent Traité, désignés comme étant les gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur lorsque cinq gouvernements, y compris ceux qui sont désignés comme étant les gouvernements dépositaires aux termes du présent Traité, auront déposé leurs instruments de ratification.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé le présent Traité ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Traité ou d'adhésion au présent Traité, de la date d'entrée en vigueur du Traité ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV

Tout Etat partie au présent Traité peut proposer des amendements au Traité. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie au Traité acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties au Traité, et par la suite, pour chacun des autres Etats parties au Traité, à la date de son acceptation desdits amendements.

Article XVI

Tout Etat partie au présent Traité peut, un an après l'entrée en vigueur du Traité, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires. Cette notification prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

Artículo XIV

1. Este Tratado estará abierto a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare este Tratado antes de su entrada en vigor, de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. Este Tratado estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificacion y los instrumentos de adhesión se depositarán en los archivos de los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de los Estados Unidos de América y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designa como Gobiernos depositarios.

3. Este Tratado entrará en vigor cuando hayan depositado los instrumentos de ratificación cinco Gobiernos, incluidos los designados como Gobiernos depositarios en virtud del presente Tratado.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor de este Tratado, el Tratado entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Tratado, de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación y de adhesión a este Tratado, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. Este Tratado será registrado por los Gobiernos depositarios, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XV

Cualquier Estado Parte en el Tratado podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte en el Tratado que las aceptare cuando éstas hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados Partes en el Tratado, y en lo sucesivo para cada Estado restante que sea parte en el Tratado en la fecha en que las acepte.

Artículo XVI

Todo Estado Parte podrá comunicar su retiro de este Tratado al cabo de un año de su entrada en vigor, mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios. Tal retiro surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación.

Статья XIV

1. Настоящий Договор будет открыт для подписания его всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет настоящий Договор до вступления его в силу в соответствии с пунктом 3 данной статьи, может присоединиться к нему в любое время.

2. Настоящий Договор подлежит ратификации государствами, подписавшими его. Ратификационные грамоты и документы о присоединении должны быть сданы на хранение правительствам Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящий Договор вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот пятью правительствами, включая правительства, назначенные в качестве правительств-депозитариев настоящего Договора.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящего Договора, он вступит в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Договору государства о дате каждого подписания, о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении, о дате вступления в силу настоящего Договора, а также о других уведомлениях.

6. Настоящий Договор будет зарегистрирован правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья XV

Любое государство-участник Договора может предлагать поправки к настоящему Договору. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника Договора, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Договора, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника Договора в день принятия им этих поправок.

Статья XVI

Любое государство-участник Договора может уведомить о своем выходе из Договора через год после вступления его в силу путем письменного уведомления правительств-депозитариев. Такой выход приобретает силу по истечении одного года со дня получения этого уведомления.

Artikel XIV

(1) Dieser Vertrag liegt für alle Staaten zur Unterzeichnung auf. Jeder Staat, der ihn vor seinem Inkrafttreten nach Absatz 3 nicht unterzeichnet hat, kann ihm jederzeit beitreten.

(2) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikations- und Beitrittsurkunden sind bei den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland sowie der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen, die hiermit zu Verwahrregierungen bestimmt werden.

(3) Dieser Vertrag tritt in Kraft, sobald fünf Regierungen einschließlich der darin zu Verwahrregierungen bestimmten ihre Retafikationsurkunden hinterlegt haben.

(4) Für Staaten, deren Ratifikations- oder Beitrittsurkunden nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages hinterlegt werden, tritt er mit Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunden in Kraft.

(5) Die Verwahrregierungen unterrichten alsbald alle Unterzeichnerstaaten und alle beitretenden Staaten über den Zeitpunkt jeder Unterzeichnung und jeder Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde zu diesem Vertrag, den Zeitpunkt seines Inkrafttretens und über sonstige Mitteilungen.

(6) Dieser Vertrag wird von den Verwahrregierungen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registriert.

Artikel XV

Jeder Vertragsstaat kann Änderungen dieses Vertrags vorschlagen. Änderungen treten für jeden Vertragsstaat, der sie annimmt, in Kraft, sobald die Mehrheit der Vertragsstaaten sie angenommen hat; für jeden weiteren Vertragsstaat treten sie mit der Annahme durch diesen in Kraft.

Artikel XVI

Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag ein Jahr nach dessen Inkrafttreten durch eine schriftliche, an die Verwahrregierungen gerichtete Notifikation für sich kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang dieser Notifikation wirksam.

Article XVII

This Treaty, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

Article XVII

Le présent Traité, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées du présent Traité seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

Artículo XVII

Este Tratado, cuyos textos en inglés, ruso, español, francés y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas de este Tratado a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhirieran al Tratado.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, the twenty-seventh day of January, one thousand nine hundred and sixty-seven.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT en trois exemplaires à Londres, Moscou et Washington, le vingt-sept janvier mil neuf cent soixante-sept.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman este Tratado.

HECHO en tres ejemplares, en las ciudades de Londres, Moscú y Wáshington, el día veintisiete de enero de mil novecientos sesenta y siete.

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:	Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: George Brown	Por el REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDE DEL NORTE:
For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:	Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES: M. Smirnowski	Por la UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:
For the UNITED STATES OF AMERICA:	Pour les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE: Philip M. Kaiser	Por los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:
For FINLAND:	Pour la FINLANDE: Leo Tuominen	Por FINLANDIA:
For MEXICO:	Pour le MEXIQUE: Eduardo Suárez	Por MÉXICO:
For NEW ZEALAND:	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: T. L. Macdonald	Por NUEVA ZELANDIA:
For POLAND:	Pour la POLOGNE: J. Morawski	Por POLONIA:
For ISRAEL:	Pour ISRAËL: A. Remez	Por ISRAEL:
For BULGARIA:	Pour la BULGARIE: Dr. P. Voutov	Por BULGARIA:
For BELGIUM:	Pour la BELIGIQUE: J. v. d. Bosch	Por BÉLGICA:
For JAPAN:	Pour le JAPON: S. Shima	Por el JAPÓN:
For HUNGARY:	Pour la HONGRIE: Incze Jenö	Por HUNGRÍA:
For RUMANIA:	Pour la ROUMANIE: Vasile Pungan	Por RUMANIA:

Статья XVII

Настоящий Договор, английский, русский, испанский, французский и китайский таксты которого являются равно аутентичными, будет сдан на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящего Договора будут препровождены правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Договор и присоединившихся к нему.

Artikel XVII

Dieser Vertrag, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird in den Archiven der Verwahrregierungen hinterlegt. Beglaubigte Abschriften dieses Vertrags werden den Regierungen der Staaten, die ihn unterzeichnen oder ihm beitreten, von den Verwahrregierungen zugeleitet.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕТО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах, в городах Лондоне, Вашингтоне и Москве, января месяца, двадцать сельмого дня, тысяча девятьсот шестьдесят сельмого года.

ZU URKUND dessen haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig befugt, diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu London, Moskau und Washington am 27. Januar 1967 in drei Urschriften.

За СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH
Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

George Brown

За СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN:

M. Smirnowski

За СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Philip M. Kaiser

За ФИНЛЯНДИЮ: — Für FINNLAND:

Leo Tuominen

За МЕКСИКУ: — Für MEXIKO:

Eduardo Suárez

За НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ: — Für NEUSEELAND:

T. L. Macdonald

За ПОЛЬШУ: — Für POLEN:

J. Morawski

За ИЗРАИЛЬ: — Für ISRAEL:

A. Remez

За БОЛГАРИЮ: — Für BULGARIEN:

Dr. P. Voutov

За БЕЛЬГИЮ: — Für BELGIEN:

J. v. d. Bosch

За ЯПОНИЮ: — Für JAPAN:

S. Shima

За ВЕНГРИЮ: — Für UNGARN:

Incze Jenö

За РУМЫНИЮ: — Für RUMÄNIEN:

Vasile Pungan

For ICELAND:	Pour l'ISLANDE: Gudm. I. Gudmundsson	Por ISLANDIA:
For YUGOSLAVIA:	Pour la YOUGOSLAVIE: Ivo Sarajčič	Por YUGOSLAVIA:
For ITALY:	Pour l'ITALIE: Gastone Guidotti	Por ITALIA:
For THAILAND:	Pour la THAÏLANDE: Plerng Nobadol Rabibhadana	Por TAILANDIA:
For the PHILIPPINES:	Pour les PHILIPPINES: Tiburcio C. Baja	Por FILIPINAS:
For CANADA:	Pour le CANADA: Geoffrey S. Murray	Por el CANADÁ:
For SWITZERLAND:	Pour la SUISSE: J.-Denis Grandjean	Por SUIZA:
For SWEDEN:	Pour la SUÈDE: Sten Aminoff	Por SUECIA:
For SIERRA LEONE:	Pour le SIERRA LEONE: A. M. Kamanda	Por SIERRA LEONA:
For CZECHOSLOVAKIA:	Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE: Dr. Miloslav Ružek	Por CHECOSLOVAQUIA:
For IRELAND:	Pour l'IRLANDE: J. G. Molloy	Por IRLANDA:
For DENMARK:	Pour le DANEMARK: Erling Kristiansen	Por DINAMARCA:
For ETHIOPIA:	Pour l'ETHIOPIE: Gabre Mascal	Por ETIOPÍA:
For IRAN:	Pour l'IRAN: A. Aram	Por el IRÁN:
For TURKEY:	Pour la TURQUIE: Ü. Halük Bayülken	Por TURQUÍA:
For the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:	Pour le RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE: Blankenhorn	Por la REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:
For TUNISIA:	Pour la TUNISIE: M. Essaafi	Por TÚNEZ:
For LAOS:	Pour le LAOS: Souphantharangsi	Por LAOS:
For LUXEMBOURG:	Pour le LUXEMBOURG: A. J. Clasen	Por LUXEMBURGO:
For BRAZIL:	Pour le BRÉSIL: Jayme Sloan Chermont	Por el BRASIL:
For CHILE:	Pour le CHILI: V. Santa Cruz	Por CHILE:
For NORWAY:	Pour la NORVÈGE: Arne Skaug	Por NORUEGA:
For NEPAL:	Pour le NÉPAL: Iswary Raj Misra	Por NEPAL:

За ИСЛАНДИЮ: Für ISLAND:

Gudm. I. Gudmundsson

За ЮГОСЛАВИЮ: Für JUGOSLAWIEN:

Ivo Sarajčič

За ИТАЛИЮ: Für ITALIEN:

Gastone Guidotti

За ТАИЛАНД: Für THAILAND:

Plerng Nobadol Rabibhadana

За ФИЛИППИНЫ: Für die PHILIPPINEN:

Tiburcio C. Baja

За КАНАДУ: Für KANADA:

Geoffrey S. Murray

За ШВЕЙЦАРИЮ: Für die SCHWEIZ:

J.-Denis Grandjean

За ШВЕЦИЮ: Für SCHWEDEN:

Sten Aminoff

За СЬЕРРА-ЛЕОНЕ: Für SIERRA LEONE:

A. M. Kamanda

За ЧЕХОСЛОВАКИЮ: Für die TSCHECHOSLOWAKEI:

Dr. Miloslav Ružek

За ИРЛАНДИЮ: Für IRLAND:

J. G. Molloy

За ДАНИЮ: Für DÄNEMARK:

Erling Kristiansen

За ЭФИОПИЮ: Für ÄTHIOPIEN:

Gabre Mascal

За ИРАН: Für IRAN:

A. Aram

За ТУРЦИЮ: Für die TÜRKEI:

Ü. Halük Bayülken

За ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ: Für die BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Blankenhorn

За ТУНИС: Für TUNESIEN:

M. Essaafi

За ЛАОС: Für LAOS:

Souphantharangsi

За ЛЮКСЕМБУРГ: Für LUXEMBURG:

A. J. Clasen

За БРАЗИЛИЮ: Für BRASILIEN:

Jayme Sloan Chermont

За ЧИЛИ: Für CHILE:

V. Santa Cruz

За НЕПАЛ: Für NORWEGEN:

Arne Skaug

За НОРВЕГИЮ: Für NEPAL:

Iswary Raj Misra

For the NETHERLANDS:	Pour les PAYS-BAS: J. H. van Roijen	Por los PAÍSES BAJOS:
For NICARAGUA:	Pour le NICARAGUA: J. L. Sandino	Por NICARAGUA:
For INDONESIA:	Pour l'INDONÉSIE: Adjie	Por INDONESIA:
For CYPRUS:	Pour CHYPRE: C. A. Ashiotis	Por CHIPRE:
For AUSTRIA:	Pour l'AUTRICHE: Josef A. Schöner	Por AUSTRIA:
For MALAYSIA:	Pour la MALAISIE: S. Sheh	Por MALASIA:
For LEBANON:	Pour le LIBAN: N. Dimechkié	Por el LÍBANO:
For IRAQ:	Pour l'IRAK: Ala'uddin H. Aljubouri	Por el IRAK:
For GHANA:	Pour le GHANA: S. K. Anthony	Por GHANA:
For INDIA:	Pour l'INDE: P. N. Haksar	Por la INDIA:
For CEYLON:	Pour CEYLAN: L. A. Rajapakse	Por CEILÁN:
For the HOLY SEE:	Pour le SAINT-SIÈGE: † Igino Cardinale	Por la SANTA SEDE:
For SAN MARINO:	Pour SAINT-MARIN: Charles Forte	Por SAN MARINO:
For the CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):	Pour le CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU): Mario Cardoso	Por el CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):
For ECUADOR:	Pour l'EQUATEUR: J. Mantilla O.	Por el ECUADOR:
For BURMA:	Pour la BIRMANIE: Hla Maung	Por BIRMANIA:
For GAMBIA:	Pour la GAMBIE: L. F. Valantine	Por GAMBIA:
For JAMAICA:	Pour la JAMAÏQUE: H. Lindo	Por JAMAICA:
For TRINIDAD AND TOBAGO:	Pour la TRINITÉ ET TOBAGO: W. Andrew Rose	Por TRINIDAD Y TABAGO:
For PAKISTAN:	Pour le PAKISTAN: S. K. Dehlavi	Por el PAKISTÁN:
For FRANCE:	Pour la FRANCE: G. de Courcel	Por FRANCIA:

За НИДЕРЛАНДЫ: Für die NIEDERLANDE:
J. H. van Roijen

За НИКАРАГУА: Für NICARAGUA:
J. L. Sandino

За ИНДОНЕЗИЮ: Für INDONESIEN:
Adjie

За КИПР: Für ZYPERN:
C. A. Ashiotis

За АВСТРИЮ: Für ÖSTERREICH:
Josef A. Schöner

За МАЛАЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ: Für MALAYSIA:
S. Sheh

За ЛИВАН: Für LIBANON:
N. Dimechkié

За ИРАК: Für IRAK:
Ala'uddin H. Aljubouri

За ГАНУ: Für GHANA:
S. K. Anthony

За ИНДИЮ: Für INDIEN:
P. N. Haksar

За ЦЕЙЛОН: Für CEYLON:
L. A. Rajapakse

За СВЯТЕЙШИЙ ПРЕСТОЛ: Für den HEILIGEN STUHL:
✝ Igino Cardinale

За САН-МАРИНО: Für SAN MARINO:
Charles Forte

За ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ КОНГО: Für KONGO (DEMOKRATISCHE REPUBLIK):
Mario Cardoso

За ЭКВАДОР: Für ECUADOR:
J. Mantilla O.

За БИРМУ: Für GAMBIA:
Hla Maung

За ГАМБИЮ: Für JAMAIKA:
L. F. Valantine

За ЯМАЙКУ: Für BIRMA:
H. Lindo

За ТРИНИДАД И ТОБАГО: Für TRINIDAD UND TOBAGO:
W. Andrew Rose

За ПАКИСТАН: Für PAKISTAN:
S. K. Dehlavi

За ФРАНЦИЮ: Für FRANKREICH:
G. de Courcel

Denkschrift

I. Allgemeines

1. Die XXI. Vollversammlung der VN hat am 19. Dezember 1966 einstimmig den Vertrag über die „Grundsätze zur Regelung der Tätigkeiten von Staaten bei der Erforschung und Nutzung des Weltraums einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper" angenommen. Er ist am 27. Januar 1967 von der Sowjetunion, dem Vereinigten Königreich und den Vereinigten Staaten sowie von zahlreichen anderen Staaten in London, Moskau und Washington unterzeichnet worden und am 10. Oktober 1967 in Kraft getreten. Im August 1968 hat in Ausführung des Vertrages die Wiener Konferenz der Vereinten Nationen über die Erforschung und friedliche Nutzung des Weltraums stattgefunden, die den praktischen Nutzen der bisherigen Weltraumprogramme geprüft und Empfehlungen für ihre weitere Ausgestaltung verabschiedet hat.

2. Im Laufe des letzten Jahrzehnts haben sich nur wenige Zweige der Technik so schnell entwickelt wie die Weltraumtechnik. Sie ermöglicht heutzutage nicht nur eine ausgedehnte Erforschung und Nutzung des Weltraums (z. B. Fernmeldesatelliten), sondern auch längere Aufenthalte von Menschen in dem Weltraum und wird voraussichtlich in kurzer Zeit auch unmittelbare Aneignungsmöglichkeiten an Himmelskörpern erlauben. Für die Menschheit und die Staaten eröffnen sich damit weitreichende Entwicklungsmöglichkeiten, zugleich jedoch die Gefahr, daß der Weltraum zu einer Quelle gefährlicher Konflikte wird.

   Der Vertrag von 27. Januar 1967 (Weltraumvertrag) dient dem Zweck, solche Streitigkeiten zu vermeiden und eine völkerrechtliche Grundlage für die Betätigung im Weltraum zu setzen, die als Ausgangspunkt für weitere internationale Vereinbarungen auf diesem Gebiet dienen könnte. Der Vertrag geht von dem Grundsatz aus, die Erforschung und Nutzung des Weltraums zu friedlichen Zwecken durch alle Staaten zu ermöglichen und zu fördern. Er legt hierfür fest, daß sich Astronauten aller Vertragsstaaten gegenseitig unterstützen sollen. Jedem Staat wird der freie Zugang zum Weltraum gesichert und die Pflicht auferlegt, Weltraumfahrern anderer Staaten zu helfen, eine sorgfältige Aufsicht über die eigenen Weltraumtätigkeiten auszuüben und darüber möglichst uneingeschränkt andere Staaten zu unterrichten.

   Als Korrelat hierzu werden mehrere Prinzipien statuiert, die Souveränitätskollisionen, Vermögensstreitigkeiten und bewaffnete Auseinandersetzungen im Weltraum verhindern sollen. Zu ihnen gehört ein Verbot nationaler Inbesitznahme von Himmelskörpern, die Zugänglichkeit aller Einrichtungen im Weltraum für alle Staaten auf der Basis der Gegenseitigkeit und ein Stationierungsverbot für Massenvernichtungswaffen im Weltraum. Diese letzte Bestimmung ist eine wichtige Vereinbarung der internationalen Rüstungskontrolle und Friedenssicherung.

   Die Bundesregierung unterstützt diese allgemeinen Vertragsziele. Sie hofft, daß die Vereinbarungen zur Entlastung der Beziehungen unter den Staaten, insbesondere unter denen, die heute schon den Weltraum nutzen, beitragen mögen. Maßnahmen zur internationalen Kontrolle der modernen Technik, die ihre friedliche Verwendung und Entwicklung erleichtern und die ihr innewohnenden Gefahren für den Frieden auf der Grundlage der Rechtsgleichheit der Staaten mindern, verdienen von der Bundesrepublik Deutschland unterstützt zu werden.

   Darüber hinaus bietet die Weltraumtechnik große Möglichkeiten für die wissenschaftliche und technologische und damit auch wirtschaftliche Entwicklung der Bundesrepublik Deutschland. Sie müssen wahrgenommen werden, wenn Deutschland seinen Rang unter den Industrienationen der Welt erhalten will. Auch aus diesem Grund ist dieser internationale Vertrag, der alle Vertragspartner gleichermaßen bindet und die Entfaltung auch deutscher Weltraumtätigkeiten erleichtern könnte, zu begrüßen.

3. Auf der Grundlage der Entschließungen der Vereinten Nationen vom 17. Oktober 1963 (Nr. 1884 XVIII) betr. Verbot der Verwendung von Kernwaffen und anderen Massenvernichtungsmitteln im Weltraum und vom 13. Dezember 1963 (Nr. 1962 XVIII) betr. Erklärung von Rechtsgrundsätzen zur Regelung der Tätigkeiten der Staaten bei der Erforschung und Benutzung des Weltraums ist der Vertrag aus Verhandlungen entstanden, die im Jahre 1966 in den Vereinten Nationen begannen. Am 9. Mai 1966 hatte der Präsident der Vereinigten Staaten, Johnson, in einer Botschaft die Bereitschaft seiner Regierung zur Unterzeichnung eines Vertrages mitgeteilt, der jede militärische Tätigkeit auf dem Mond und anderen Himmelskörpern untersagen sollte; auch die Alleinherrschaft einer Nation über Himmelskörper sollte darin verboten werden. Die sowjetische Regierung hatte mit einem Schreiben ihres Außenministers Gromyko vom 30. Mai 1966 gleichfalls den Generalsekretär der Vereinten Nationen gebeten, die Frage eines internationalen Abkommens über die Erforschung des Mondes und anderer Himmelskörper auf die Tagesordnung der XXI. Vollversammlung der Vereinten Nationen zu setzen. Diese beiden Schritte, zusammen mit den Bemühungen zahlreicher Staaten in den Vereinten Nationen, führten dazu, daß die XXI. VN-Vollversammlung den Text des Vertrages einstimmig zur Unterzeichnung empfahl.

4. Der Vertrag wirft für die Bundesrepublik Deutschland besondere Probleme dadurch auf, daß er es dem anderen Teil Deutschlands ermöglicht, die in

dem Vertrag enthaltenen Verpflichtungén zu übernehmen. Artikel XIV des Vertrages bestimmt in seinen Absätzen 1 bis 3:

„(1) Dieser Vertrag liegt für alle Staaten zur Unterzeichnung auf. Jeder Staat, der ihn vor seinem Inkrafttreten nach Absatz 3 nicht unterzeichnet hat, kann ihm jederzeit beitreten.

(2) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikations- und Beitrittsurkunden sind bei den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland sowie der Vereinigten Staaten von Amerika zu hinterlegen, die hiermit zu Verwahrregierungen bestimmt werden.

(3) Dieser Vertrag tritt in Kraft, sobald fünf Regierungen einschließlich der darin zu Verwahrregierungen bestimmten ihre Ratifikationsurkunden hinterlegt haben."

Der andere Teil Deutschlands bildet keinen zweiten souveränen Staat auf deutschen Boden. Von der Völkerrechtsgemeinschaft wird der andere Teil Deutschlands auch nicht als solcher anerkannt; die völkerrechtliche Anerkennung ist ihm vielmehr nur von einer kleinen Minderheit der Mitglieder der Völkerrechtsgemeinschaft zuteil geworden. Der andere Teil Deutschlands hat aber die in Artikel XIV des Vertrages getroffene Regelung dazu ausnützen können, um in Moskau die dort bei der Regierung der UdSSR liegende Ausfertigung des Vertrages zu unterzeichnen; ihr ist von der UdSSR als einer der drei Depositarmächte des Vertrages auch ermöglicht worden, in Moskau eine Ratifikationsurkunde zu hinterlegen. Die Bundesregierung hat eingehend geprüft, welche völkerrechtlichen und politischen Konsequenzen sich daraus für den Status des anderen Teils Deutschlands und für die rechtliche Einheit Deutschlands ergeben. Sie ist der Auffassung, daß die Unterzeichnung und Ratifizierung des Vertrages durch den anderen Teil Deutschlands nach den allgemeinen Grundsätzen des Völkerrechts eine Anerkennung des anderen Teils Deutschlands durch die Partnerstaaten des Vertrages nicht bewirkt und daß vertragliche Beziehungen zwischen dem anderen Teil Deutschlands und den Partnerstaaten, von denen sie als Staat nicht anerkannt wird, nicht entstehen. Der andere Teil Deutschlands gehört nach Auffassung der Bundesregierung daher nicht zu den Vertragsparteien.

Der Rechtsstandpunkt der Bundesregierung kommt in folgender Verbalnote zum Ausdruck, die die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Moskau dem Außenministerium der UdSSR am 4. Februar 1967 übermittelt hat. Mit dieser Note hat die Bundesregierung die ihr von der sowjetischen Regierung als Depositar des Vertrages zugestellte Mitteilung von der Zeichnung des Vertrages durch den anderen Teil Deutschlands beantwortet.

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die einzige freigewählte und daher allein zur Vertretung Deutschlands in internationalen Angelegenheiten berechtigte Regierung, erklärt hierzu folgendes:

1. Die Bundesrepublik Deutschland anerkennt im Zusammenhang mit der Unterzeichnung des Vertrages kein Gebiet als Staat und kein Regime als Regierung, das sie nicht bereits anerkannt hat.

   Denn die Zeichnung eines multilateralen Vertrages bewirkt keine völkerrechtliche Anerkennung und keine sonstige Änderung des rechtlichen Status eines Unterzeichners. Dies haben die beiden anderen Depositare des Vertrages bei dessen Annahme durch die Vereinten Nationen am 19. Dezember 1966 bereits ausdrücklich festgestellt.

2. Hieraus ergibt sich, daß für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen dieses Vertrages keine vertraglichen Beziehungen mit der sogenannten DDR oder mit den dort eingesetzten Stellen entstehen."

5. Die Bundesrepublik Deutschland hat den Vertrag am 27. Januar 1967 in Washington, London und Moskau, den Hauptstädten der drei Depositarmächte, unterzeichnet.

6. Der Vertrag ist gemäß Artikel XIV Abs. 3 am 10. Oktober 1967 für folgende Staaten in Kraft getreten, die ihre Ratifikationsurkunden vor oder am 10. Oktober 1967 hinterlegt haben, für die anderen aufgeführten Staaten zum Datum der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunden:

Ratifizierung

Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	10. 10. 1967
Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland	10. 10. 1967

Das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland hat folgende Erklärung abgegeben:

„... that this Treaty will not be applicable in regard to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom informs the other depositary Governments that it is in a position to ensure that the obligations imposed by the Treaty in respect of that territory can be fully implemented."

„... daß dieser Vertrag auf Südrhodesien erst dann Anwendung findet, wenn die Regierung des Vereinigten Königreichs die anderen Verwahrregierungen davon unterrichtet, daß sie die uneingeschränkte Erfüllung der Verpflichtungen aus dem Vertrag hinsichtlich des genannten Hoheitsgebietes gewährleisten kann."

Vereinigte Staaten von Amerika	10. 10. 1967
Australien	10. 10. 1967
Bulgarien	28. 3. 1967
Dänemark	10. 10. 1967
Finnland	12. 7. 1967
Irak	4. 12. 1968
Irland	17. 7. 1968
Island	5. 2. 1968
Japan	10. 10. 1967
Kanada	10. 10. 1967
Korea	13. 10. 1967

Korea hat folgende Erklärung abgegeben:

„The signing and the ratification of the Republic of Korea of the present Treaty does not in any way

mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea as a state or government."

„Die Unterzeichnung und die Ratifikation des Vertrags durch die Regierung der Republik Korea besagt oder bedeutet nicht die Anerkennung eines Hoheitsgebiets oder Regimes, das von der Regierung der Republik Korea nicht als Staat oder Regierung anerkannt wird."

Mexiko	31. 1. 1968
Mongolei	10. 10. 1968
Nepal	10. 10. 1967
Neuseeland	31. 5. 1968
Niger	17. 4. 1967
Obervolta	18. 6. 1968
Österreich	26. 2. 1968
Pakistan	8. 4. 1968
Polen	30. 1. 1968
Rumänien	9. 4. 1968
San Marino	21. 11. 1968
Schweden	11. 10. 1967
Sierra Leone	13. 7. 1967
Südafrika	30. 9. 1968
Thailand	5. 9. 1968
Tschechoslowakei	11. 5. 1967
Türkei	27. 3. 1968
Tunesien	28. 3. 1968
Ukraine	31. 10. 1967
Ungarn	26. 6. 1967
Vereinigte Arabische Republik	10. 10. 1967
Weißrußland	31. 10. 1967

Beitritt

Barbados	12. 9. 1968
Libyen	3. 7. 1968
Madagaskar	22. 8. 1968

Die Beitrittsurkunde Madagaskars enthält folgende Erklärung:

« Le Gouvernement de la République Malgache comprend que les dispositions de l'article 10 ne peuvent, de quelque manière que ce soit, porter atteinte au principe de la souveraineté nationale de l'Etat, qui demeure libre de sa décision quant à l'installation éventuelle de bases d'observations étrangères sur son sol, et conserve le droit de fixer, cas par cas, les conditions de telles installations. »

„Die Regierung der Republik Madagaskar geht davon aus, daß die Bestimmungen des Artikels 10 den Grundsatz der nationalen Souveränität des Staates in keiner Weise berühren; dieser bleibt frei in seiner Entscheidung über die eventuelle Einrichtung von ausländischen Beobachtungsstationen auf seinem Boden und behält das Recht, die Bedingungen für solche Einrichtungen von Fall zu Fall festzulegen."

Mali	11. 6. 1968
Marokko	21. 12. 1967
Nigeria	14. 11. 1967
Syrien	19. 11. 1968

Die Beitrittsurkunde Syriens enthält die Erklärung, daß „der Beitritt der Syrischen Arabischen Republik zu dem vorstehenden Vertrag in keiner Form eine Anerkennung Israels darstellt, wie er auch zu keinerlei Beziehungen mit Israel führt, die aus dem Vertrag abgeleitet werden könnten."

Uganda	24. 4. 1968

Außerdem haben die Behörden des anderen Teils Deutschlands am 2. Februar 1967 in Moskau ihre Ratifikationsurkunde hinterlegen lassen.

II. Besonderes

Die wichtigsten Einzelbestimmungen des Vertrages sehen vor:

— Die Erforschung und Nutzung des Weltraums soll im Interesse aller Staaten erfolgen. Der Weltraum ist „Sache der gesamten Menschheit" (Artikel I).

  Damit wird der Zugang zum Weltraum allen Staaten auf der Basis der Gleichheit uneingeschränkt eröffnet. Die Bestimmung ist eine wichtige Grundlage für die Ausübung jeglicher Art von friedlicher Betätigung in diesem Bereich.

— Der Weltraum einschließlich des Mondes und anderer Himmelskörper unterliegt keiner nationalen Aneignung durch Beanspruchung der Hoheitsgewalt, durch Benutzung oder Okkupation oder durch andere Mittel (Artikel II).

  Diese Internationalisierung des Weltraums stellt einen wesentlichen Fortschritt gegenüber bisherigen völkerrechtlichen Regelungen auf vergleichbaren Gebieten dar. Sie könnte auf wirksame Weise Konflikte, wie sie in der Vergangenheit häufig durch Zwischenfälle, etwa bei der Okkupation herrenloser Territorien, entstanden sind, in der Weltraumdimension verhindern.

— Das geltende Völkerrecht und die Charta der Vereinten Nationen werden ausdrücklich auf die Tätigkeiten zur Erforschung und Nutzung des Weltraums ausgedehnt (Artikel III).

  Durch diese Bestimmung soll die internationale Zusammenarbeit in diesem Bereich erleichtert werden.

— Kernwaffen oder andere Massenvernichtungswaffen dürfen weder in eine Erdumlaufbahn gebracht noch im Weltraum stationiert werden. Militärische Einrichtungen auf Himmelskörpern sind verboten (Artikel IV).

  Durch das Stationierungsverbot von Massenvernichtungswaffen im Weltraum soll eine Ausweitung der von diesen Waffen drohenden Gefahren verhindert werden. Das Verbot, militärische Einrichtungen auf Himmelskörpern zu errichten, vermindert die Gefahr des Entstehens bewaffneter Konflikte im Weltraum.

— Astronauten sollen als „Boten der Menschheit" unterstützt und in Notfällen geborgen und heimgeführt werden (Artikel V).

Der Sinn dieser Bestimmung ist, die gefahrvolle menschliche Tätigkeit im Weltraum nicht durch nationale Souveränitätsgesichtspunkte zu hemmen, sondern nach Möglichkeit zu erleichtern.

— Die Vertragsstaaten übernehmen die völkerrechtliche Verantwortung für die Tätigkeiten ihrer jeweiligen staatlichen oder nichtstaatlichen Stellen im Weltraum (Artikel VI) und haften für diese (Artikel VII). Die Vertragsstaaten behalten Eigentum und Hoheitsrechte über von ihnen in den Weltraum entsandtes Personal und entsandte Gegenstände (Artikel VIII).

— Bei Erforschung und Nutzung des Weltraums und des Mondes und der Himmelskörper lassen sich die Vertragsstaaten von dem Grundsatz der Zusammenarbeit und gegenseitigen Unterstützung leiten (Artikel IX).

Die Staaten sollen bei ihren Weltraumtätigkeiten insbesondere Rücksicht auf die Interessen der anderen Staaten nehmen und z. B. die Kontamination oder sonstige schädliche Beeinträchtigungen der friedlichen Erforschung und Nutzung des Weltraums, des Mondes und anderer Himmelskörper vermeiden.

— Die Vertragsstaaten werden einander auf der Grundlage der Gleichberechtigung Gelegenheit zur Beobachtung des Fluges von Weltraumgegenständen geben, um die internationale Zusammenarbeit zu fördern (Artikel X).

— Die Vertragsstaaten werden den Generalsekretär der Vereinten Nationen und die Öffentlichkeit soweit wie möglich über ihre Weltraumtätigkeit unterrichten (Artikel XI).

— Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit sollen Vertreter der Vertragsstaaten Bodenstationen, Einrichtungen und Weltraumfahrzeuge auf dem Mond und anderen Himmelskörpern besichtigen können (Artikel XII).

— Der Vertrag steht allen Staaten zur Unterschrift offen. Die Regierungen der Sowjetunion, des Vereinigten Königreichs und der Vereinigten Staaten sind die Depositarmächte (Artikel XIV). Diese Bestimmung hält sich an das Muster des Moskauer „Vertrages über das Verbot von Kernwaffenversuchen in der Atmosphäre, im Weltraum und unter Wasser" vom 5. August 1963 (Bundesgesetzbl. 1964 II S. 906). Das Vereinigte Königreich und die Vereinigten Staaten haben in der Vollversammlung der VN hierzu erklärt, daß Unterzeichnung und Ratifizierung des Vertrages durch einzelne Regierungen keine Auswirkungen auf deren völkerrechtlichen Status haben oder eine Anerkennung durch andere Vertragsstaaten bewirkt.